

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских
языков



Директор института философии
Савенко О.П.

« 12 » 03 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (англ. яз.)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

Савенко О.П.

(подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и
практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
(английский язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Какой вариант наиболее точно передаёт академический стиль в предложении:

“The research findings suggest that...” ?

A) The study shows that...

Б) It seems like the results are...

В) I think the data implies that...

Г) We guess that the findings mean...

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

2. Выберите один правильный ответ

Как правильно перевести фразу “The author’s argument lacks coherence” ?

A) Аргумент автора не имеет смысла.

Б) Аргумент автора лишён логической связности.

В) Автор не смог представить аргумент.

Г) Аргумент автора слишком сложен.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

3. Выберите грамматически правильное предложение:

A) He would have gone to the party if he knew about it.

Б) He would go to the party if he knew about it.

В) He would have gone to the party if he had known about it.

Г) He would have go to the party if he knew about it.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

4. Выберите грамматически правильное предложение:

A) I wish I have studied harder for the exam.

Б) I wish I had studied harder for the exam.

В) I wish I studied harder for the exam.

Г) I wish I study harder for the exam.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

5. Выберите правильное слово для заполнения пропуска:
The scientist's research was so groundbreaking that it completely _____
the field of quantum physics.

A) revolutionized

Б) evolved

В) transformed

Г) altered

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

6. Выберите правильное слово для заполнения пропуска:
She is allergic _____ peanuts, so she always checks the ingredients
carefully.

A) for

Б) to

В) with

Г) on

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между частями академического текста и их описанием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Introduction	A)	Presents the research question and objectives
2)	Literature review	Б)	Summarizes existing research on the topic
3)	Conclusion	В)	Summarizes findings and suggests further research

Правильный ответ:

1	2	3
A	Б	В

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

2. Установите правильное соответствие между выражениями и их значениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Выражение		Значение
1)	In light of	A)	Considering
2)	With regard to	Б)	Concerning
3)	On the contrary	В)	In opposition to

Правильный ответ:

1	2	3
A	B	B

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

3. Соотнесите слова и их синонимы. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Слово		Синоним
1)	Valuable	A)	Trustworthy
2)	Exhausted	B)	Courageous
3)	Brave	B)	Precious
4)	Reliable	Г)	Tired

Правильный ответ:

1	2	3	4
B	Г	B	A

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

4. Соотнесите части предложений. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	If I had known about the meeting,	A)	I would come for sure.
2)	I would have gone to the concert,	B)	if we had more time.
3)	He would help you if he could,	B)	he's always willing to assist.
4)	We would travel more,	Г)	because I really love music.

Правильный ответ:

1	2	3	4
A	Г	B	B

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

5. Установите правильное соответствие между английскими выражениями и их русскими переводами, используя переводческие трансформации (например, модуляцию, конкретизацию, генерализацию). Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	It's raining cats and dogs.	А)	У неё лёгкая рука.
2)	He kicked the bucket.	Б)	Это не моё.
3)	She has a green thumb.	В)	Льёт как из ведра.
4)	It's not my cup of tea.	Г)	Он протянул ноги.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

6. Установите правильное соответствие между термином и его определением, касающимся лингвокультурологической адаптации перевода. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Определение
1)	Культурный эквивалент.	А)	Поиск в целевом языке устойчивого выражения, аналогичного идиоме или культурной особенности исходного языка.
2)	Функциональный перевод.	Б)	Перевод, ориентированный на точное соответствие лексики и синтаксиса исходного текста, зачастую игнорирующий культурный контекст.
3)	Дословный перевод.	В)	Перевод, в котором приоритет отдается передаче функциональной нагрузки и культурного контекста, а не буквальному воспроизведению.

Правильный ответ:

1	2	3
А	В	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите этапы написания научной статьи в правильном порядке:

- А) Написание черновика
- Б) Формулировка цели исследования
- В) Редактирование
- Г) Поиск источников

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

2. Укажите правильную последовательность частей реферата:

А) Методология исследования

Б) Введение

В) Заключение

Г) Основные результаты

Правильный ответ: Б, А, Г, В

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

3. Установите правильный порядок слов в предложении с инверсией:

А) had I

Б) such a breathtaking performance before

В) never

Г) seen

Правильный ответ: А, Г, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

4. Укажите правильную последовательность времен в Conditional Sentences (типы 0, 1, 2, 3):

А) If + Past Simple, would + infinitive

Б) If + Present Simple, Present Simple

В) If + Past Perfect, would have + Past Participle

Г) If + Present Simple, will + infinitive

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

5. Расположите предложения в правильном порядке так, чтобы получился логичный диалог:

А) А: "I can't believe it's already December!"

Б) В: "I'm thinking of visiting my family in Scotland."

В) А: "What are your plans for the holidays?"

Г) В: "Yeah, time flies when you're busy."

Д) А: "That sounds wonderful. Do they live near Edinburgh?"

Правильный ответ: А, Г, В, Б, Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

5. Расположите в правильном порядке шаги в процессе бронирования отеля:

А) Choose your travel dates and destination.

Б) Compare prices and amenities on different websites.

В) Enter your personal details and payment information.

Г) Confirm your booking via email or SMS.

Д) Check the hotel's cancellation policy before finalizing.

Правильный ответ: А, Б, Д, В, Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение, выбрав пропущенное слово.

_____ (процесс проверки текста на соответствие языковым нормам) является важным этапом подготовки академического текста.

Правильный ответ: Редактирование (editing)

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

2. Напишите пропущенное слово.

Переводчик должен учитывать _____, чтобы правильно интерпретировать многозначные слова.

Правильный ответ: контекст

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

3. Дополните предложение правильной формой глагола.

She was very ____ (surprise) by the news.

Правильный ответ: surprised

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

4. Дополните предложение правильной формой глагола:

I would have helped him if I ____ (know) about his problem earlier.

Правильный ответ: had known

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

5. Дополните предложение, используя подходящую формулу для выражения поддержки:

When encouraging someone during a challenging time, you might say: "I believe in you, and I'm sure you'll _____."

Правильный ответ: "get through this" / "succeed"

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

6. Вставьте пропущенное выражение, которое соответствует культурным нормам приглашения к диалогу:

In a formal conversation, if you want to ask someone's opinion politely, you might say: "Could you please share your _____ on this matter?"

Правильный ответ: "thoughts" или "perspective"

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Какую функцию выполняет тезис в академическом эссе?

Правильный ответ: Тезис формулирует основную идею или позицию автора, вокруг которой строится всё эссе.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

2. Какое значение имеет использование формальных лексических единиц в научных текстах?

Правильный ответ: Формальные лексические единицы обеспечивают точность, объективность и академический стиль текста.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

3. Назовите три типа условных предложений в английском языке.

Правильный ответ: Первый тип (реальное условие), второй тип (маловероятное условие), третий тип (нереальное условие в прошлом).

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

4. Напишите пропущенное слово.

Отрицательное предложение “Never before had he seen such a beautiful view” является примером использования _____ для придания речи более формального оттенка.

Правильный ответ: инверсии

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

5. Как адаптировать рекламный слоган “Think different” для русской аудитории? Учтите культурные особенности и сохраните смысл.

Правильный ответ: «Думай иначе» / «Мысли по-другому».

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

5. Напишите пропущенное слово.

_____ – это изменение формы или структуры текста при переводе с одного языка на другой с целью сохранения смысла, стиля и коммуникативного эффекта оригинала.

Правильный ответ: Переводческая трансформация / трансформация

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Проанализируйте следующий перевод и предложите исправленный вариант. Объясните, почему вы внесли изменения.

Оригинал: “The study highlights the importance of interdisciplinary approaches in addressing complex issues.”

Перевод: «Исследование подчеркивает необходимость междисциплинарных подходов для решения сложных проблем».

Время выполнения 15 мин.

Ожидаемый результат:

«Исследование подчёркивает важность междисциплинарных подходов при решении сложных вопросов».

Критерии оценивания: Исправленный вариант должен сохранять смысл оригинала. Указано, что слово *importance* лучше перевести как «важность», а *issues* – как «вопросы» для более точной передачи смысла.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

2. Переведите следующий отрывок на русский язык:

“Recent studies have highlighted the importance of renewable energy in combating climate change. Solar and wind energy are considered the most promising alternatives to fossil fuels.”

Время выполнения 15 мин.

Ожидаемый результат:

«Недавние исследования подчеркнули важность возобновляемой энергии в борьбе с изменением климата. Солнечная и ветровая энергия считаются наиболее перспективными альтернативами ископаемому топливу».

Критерии оценивания: суть оригинального текста не искажена при переводе; перевод удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1).

3. Объясните, как различия между британским и американским английским могут повлиять на восприятие текста. Приведите примеры из лексики, грамматики и произношения.

Время выполнения 15 мин.

Ожидаемый результат:

Различия между британским и американским английским могут затруднить понимание текста из-за различий в лексике, грамматике и произношении:

- Лексика: *flat* vs. *apartment*, *lorry* vs. *truck*.
- Грамматика: *have got* (британский) vs. *have* (американский).
- Произношение: *schedule* – британское /'ʃedju:l/, американское /'skedzu:l/.

Например, если текст содержит слово *boot* (британский английский), американский читатель может подумать, что речь идёт о ботинке, а не о багажнике автомобиля. Переводчики и авторы должны учитывать эти различия, чтобы избежать недоразумений

Критерии оценивания: Указаны различия в лексике, грамматике и произношении. Приведены примеры из всех трёх категорий.

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

4. Объясните, как культурные особенности могут повлиять на перевод идиом. Приведите пример.

Время выполнения 10 мин.

Ожидаемый результат:

Идиомы часто связаны с культурными реалиями, которые могут быть непонятны представителям другой культуры. Например, английская идиома “When in Rome, do as the Romans do” буквально означает «В Риме делай как римляне», но её адаптируют на русский язык как «В чужой монастырь со своим уставом не ходят».

Критерии оценивания: Переводчик должен учитывать культурный контекст, чтобы передать смысл идиомы точно.

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1).

5. Объясните, как формируется и используется конструкция Inversion (инверсия) в английском языке. Приведите примеры для различных случаев (например, после наречий места, в условных предложениях).

Время выполнения 15 мин.

Ожидаемый результат:

Инверсия используется для акцентирования действия или в определённых грамматических конструкциях:

1. После наречий места, таких как here, there: Here comes the bus.
2. В условных предложениях без if: Had I known, I would have helped.
3. Для усиления эмоционального эффекта: Never have I seen such a beautiful sunset.

Критерии оценивания: Указано, что инверсия используется для акцентирования действия или в определённых грамматических конструкциях. Приведены примеры для всех трёх случаев.

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

6. Переведите текст.

“The rapid development of technology has significantly transformed the way people communicate. While some argue that digital tools have improved connectivity, others believe they have led to a decline in face-to-face interactions. Regardless of these debates, it is undeniable that technology continues to shape our daily lives, offering both opportunities and challenges.”

Время выполнения 15 мин.

Ожидаемый результат:

«Быстрое развитие технологий значительно изменило способ общения людей. Хотя некоторые утверждают, что цифровые инструменты улучшили связь, другие считают, что они привели к снижению личного общения. Независимо от этих дискуссий, неоспорим тот факт, что технологии продолжают формировать нашу повседневную жизнь со своими возможностями и сложными задачами.»

Критерии оценивания: Перевод передаёт точный смысл оригинала без искажений. Перевод выполнен грамматически правильно, без ошибок в согласовании времён, падежей или конструкций.

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1).

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» (англ. яз.) соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)